

L'EXPRESSION DE LA COLÈRE DANS UN CONTEXTE.

Kholova Shahnoza Davronovna

Professeure de l'Université d'État de Boukhara
Shaxnozaxolova25@gmail.com
+998931442393;

Rakhmatova Mukhabbat Khazratovna

Étudiante de l'Université d'État de Boukhara
<https://doi.org/10.5281/zenodo.10437380>

Résumé : Cet article traite des expressions exprimant des sentiments négatifs utilisées en français et de leur traduction en ouzbek. Des exemples d'expressions émotionnelles sont donnés et les aspects à prendre en compte lors de leur traduction en ouzbek sont énumérés.

Mots clés : expression, sentiment négatif, traduction, unité phraséologique, équivalence, différence.

Abstract: This article talks about expressions expressing negative feelings used in French and their translation into Uzbek. Examples of emotive expressions are given, and aspects to be taken into account when translating them into Uzbek are listed.

Key words: phrase, negative feeling, translation, phraseological unit, equivalence, difference.

Аннотация: В данной статье рассматриваются выражения, выражающие негативные чувства, используемые во французском языке, и их перевод на узбекский язык. Приводятся примеры эмотивных выражений и перечисляются аспекты, которые необходимо учитывать при их переводе на узбекский язык.

Ключевые слова: фраза, негативное чувство, перевод, фразеологическая единица, эквивалентность, различие.

Les caractéristiques linguoculturelles des unités phraséologiques sont étroitement liées à la culture et à la façon dont les locuteurs natifs utilisent ces expressions dans leur langage quotidien. Ces unités phraséologiques, telles que les proverbes, les expressions idiomatiques et les métaphores, sont des éléments importants de la langue qui véhiculent des nuances culturelles et sociales spécifiques. Leur compréhension nécessite donc une connaissance approfondie de la culture d'origine. Les expressions idiomatiques, par exemple, sont souvent fortement enracinées dans la culture d'une communauté linguistique spécifique. Leur signification ne peut être pleinement saisie sans tenir compte des traditions, des croyances et des valeurs de cette culture. La compréhension de

ces nuances culturelles est essentielle pour une utilisation correcte et appropriée de ces expressions dans un contexte donné.

De plus, les unités phraséologiques peuvent également refléter des références culturelles spécifiques, telles que des événements historiques, des contes populaires ou des figures mythologiques. Comprendre cette référence culturelle est essentiel pour saisir pleinement le sens de l'expression.

L'analyse de l'équivalence en traduction des phrasèmes exprimant les sentiments négatifs en français et ouzbek nécessite une compréhension approfondie des nuances linguistiques et culturelles des deux langues. Les phrasèmes exprimant les sentiments négatifs sont des expressions figées qui véhiculent des émotions telles que la colère, la méprise, l'indignation, le mécontentement, etc. Ces expressions font partie intégrante de la langue et reflètent la manière dont chaque culture conceptualise et exprime les émotions négatives. La langue française regorge de phrasèmes exprimant la colère, permettant aux locuteurs d'exprimer leurs émotions avec force et intensité. Parmi les expressions couramment utilisées pour exprimer la colère, on trouve "être hors de soi", qui signifie être complètement enragé ou furieux. De même, l'expression "être furieux comme un pou" renvoie à une colère intense et incontrôlable.

L'expression "*en vouloir à quelqu'un*" ou "avoir une dent contre quelqu'un" signifie éprouver de la rancœur ou de la colère envers une personne. Cela peut être dû à une situation passée ou à un différent non résolu.

L'analyse de cette expression peut se faire en considérant le sens littéral des mots. "En vouloir à quelqu'un" implique que l'on nourrit des ressentiments envers cette personne, et on lui en veut pour quelque chose qu'elle a fait. Quant à "avoir une dent contre quelqu'un", l'origine de cette expression viendrait du Moyen Âge, où avoir une dent contre quelqu'un signifiait vouloir se venger de lui à tel point que l'on avait envie de lui mordre. Ces expressions reflètent un état émotionnel négatif, de la rancœur ou de la colère, envers quelqu'un. Elles soulignent une tension relationnelle ou un conflit non résolu entre les personnes impliquées.

L'expression "En vouloir à quelqu'un" est une expression française qui signifie avoir de la rancune ou de la colère envers une personne. Cela peut être en raison d'une action passée qui a causé de la peine, de la frustration ou de la déception. L'origine de cette expression vient du verbe "vouloir", qui signifie souhaiter ou désirer, et du préfixe "en-" qui indique l'idée d'une motion vers l'intérieur ou le contraire. Ainsi, "en vouloir à quelqu'un" exprime le fait de

diriger une émotion négative, comme de la colère ou de la rancune, vers une personne spécifique. Cette expression est souvent utilisée dans des contextes où l'on exprime un ressentiment envers quelqu'un, par exemple après avoir été blessé ou lésé dans une relation personnelle ou professionnelle. Elle peut également être employée pour décrire un sentiment de jalousie ou d'envie envers quelqu'un.

Ces expressions sont utilisées dans la langue française pour décrire et exprimer différents degrés et facettes de la colère. Elles font partie des unités phraséologiques qui enrichissent la langue française et reflètent la linguoculture de la colère dans la société francophone. On peut souligner qu'elles ont leurs équivalents en langue ouzbeke, tels que : *être rouge de colère* – g'azabdan qizarmoq, *avoir la rage* – g'azabdan quturib ketmoq, *avoir la dent contre qqn* – tish qayramoq, *être furieux (énervé, exaspéré)* – jahl qilmoq, g'azablanmoq, *avoir cran* = *à bout* = *à bout de nerfs* – toqati toq bo'lmoq,...

L'expression "être hors de soi" fait référence à un état émotionnel intense dans lequel une personne perd le contrôle de ses émotions. Cela peut se manifester par de la colère, de l'exaspération, de la frustration, de l'excitation ou de la joie débordante. Cet état est souvent caractérisé par un comportement irrationnel, des réactions exagérées et un manque de maîtrise de soi. L'expression peut aussi être interprétée comme la perte temporaire de sa propre identité ou de sa rationalité en raison d'une émotion intense. Cela peut se produire dans des situations de stress élevé, de choc émotionnel ou de grande surprise. Dans l'ensemble, être "hors de soi" suggère un état émotionnel puissant et débordant qui affecte la capacité d'une personne à se contrôler ou à agir de manière rationnelle. C'est une expression souvent utilisée pour décrire des réactions excessives ou irrationnelles à des situations particulières.

En conclusion, l'analyse de l'équivalence en traduction des phrasèmes exprimant les sentiments positifs en français et ouzbek nécessite une compréhension profonde de la sémantique, de la culture et de la manière dont les émotions sont exprimées dans chaque langue. Les traducteurs doivent être sensibles aux connotations implicites et travailler avec finesse pour offrir une traduction fidèle qui transmette la même force émotionnelle dans la langue cible.

References:

1. Alain Rabatel, *Emphatic et émotions argumentées en discours*, E.M.E.&Intercommunications spri, 2013, Bruxelles-Fernelmont.
2. Claire Miquel, *Vocabulaire progressif du français, avec 390 exercices*, CLE international, 2018, Paris, page 72.

3. Jean-Claude Anscombe, Salah Mejri, Le figement linguistique :la parole entravée, 2011, Paris : Honore Champion, 41-61.
4. Kholova Shahnoza Davronovna. (2022). SOME FEATURES OF CERTAIN PHRASEOLOGICAL UNITS TRANSLATION USED IN FRENCH LITERATURE OF THE NINETEENTH CENTURY. European Journal of Interdisciplinary Research and Development, 9, 70–74. Retrieved from <https://ejird.journalspark.org/index.php/ejird/article/view/177>
5. Xolova, S. (2023). FRAZEOLOGIK BIRLIK-FRAZEMA-FRAZEOLOGIZM: TASNIF VA TADQIQOT TAHLILI. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 27(27). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/8679
6. Xolova, S. (2023). “AVOIR” FE’LI ISHTIROKIDAGI INSON HIS-TUYG’ULARINI IFODA ETUVCHI FRAZEMALAR TARJIMASINING O’ZIGA XOSLIKLARI. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 33(33). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/9560
7. Davronovna, K. S. . (2023). Linguistic Analysis of Phrases Associated With Negative Human Feelings in the Short Story "Mateo Falcone". Miasto Przyszłości, 33, 239–243. Retrieved from <http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/1223>
8. Xolova Shahnoza Davronovna. (2022). VIKTOR GYUGONING “MISÉRABLES” ROMANIDA QO’LLANILGAN AYRIM FRAZEMALARNING LEKSIK-SEMANTIK XUSUSIYATLARI. RESEARCH AND EDUCATION, 1(2), 361–364. Retrieved from <https://researchedu.org/index.php/re/article/view/659>
9. Tuyboeva , S. . . (2022). LINGUISTIC ANALYSIS OF SIMPLE SENTENCE CONSTRUCTION IN UZBEK AND FRENCH . Eurasian Journal of Academic Research, 2(3), 184–187.
10. Khaydarova , L., & Isheryakova , J. (2023). TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS AND ITS LEXICAL DIFFICULTIES. Innovative Development in Educational Activities, 2(22), 64–68. Retrieved from <https://openidea.uz/index.php/idea/article/view/1814>.
11. Shomurodovich, Islomov Dilshod. "THE EMERGENCE OF PSYCHOLINGUISTICS, THE SCIENTISTS'SCIENTIFIC-THEORETICAL VIEWS AND ITS CONNECTION WITH OTHER SCIENCES." JOURNAL OF MULTIDISCIPLINARY BULLETIN 6.5 (2023): 213-218.
12. Shomurodovich, Islomov Dilshod. "À PROPOS DU TERME PHONOPSYCHOLOGIE." Conferencea (2023): 45-47.



13. Shomurodovich, Islomov Dilshod. "LE ROLE DE L'EMOTION EN PHONOPSYCHOLOGIE." Conferencea (2023): 77-79.
14. Islomov, D. Sh. "THE DIFFERENTIATION ASPECTS OF UZBEK AND FRENCH PHONETICS." Ethiopian International Journal of Multidisciplinary Research 10.11 (2023): 47-51.
15. Islomov, D. Sh. "SIMILARITY ASPECTS OF UZBEK AND FRENCH PHONETICS." International Multidisciplinary Journal for Research & Development 10.10 (2023).
16. D.Sh.Islomov. (2023). THE ARTICULATION OF SOUNDS IN FRENCH. International Multidisciplinary Journal for Research & Development, 10(10). Retrieved from [https:// www.ijmrd.in /index .php /imjrd/article/view/251](https://www.ijmrd.in/index.php/imjrd/article/view/251)

